

en cœur

Fondation québécoise
pour les enfants malades du cœur

*The Quebec Foundation for
Children with Heart Disease*

**Moi je fais
réparer mon cœur !**

**Hey, I'm getting
my heart fixed!**



Un petit message à tes parents ...

Au Québec, un enfant sur 100 naît avec une malformation cardiaque. La plupart de ces enfants devront être suivis toute leur vie par un médecin. Nous savons combien il est parfois difficile pour un enfant de comprendre sa condition ou comment à d'autres moments il peut devenir impatient face à la maladie, aux traitements ou visites à l'hôpital.

C'est pourquoi nous avons conçu ce cahier. « Moi je fais réparer mon cœur » a été préparé pour les enfants d'EN CŒUR afin de leur permettre de s'amuser et de s'éduquer tout en les aidant à passer au travers de longs moments d'attente.

Fondée en 1984, EN CŒUR, la Fondation québécoise pour les enfants malades du cœur, a pour objectif d'améliorer, par le soutien, le bien-être de milliers d'enfants québécois atteints de problèmes cardiaques.

Pour ce faire, EN CŒUR procure de nombreux services de soutien tant aux enfants cardiaques qu'à leurs parents. Ces services visent à faciliter le traitement et la réadaptation de l'enfant, à favoriser le dialogue entre les parents, les enfants et le personnel médical, à offrir aux bénéficiaires un soutien constant en matière médicale, sociale et psychologique ainsi qu'à sensibiliser le public en général aux maladies cardiaques des enfants.

N'hésitez pas à faire appel à EN CŒUR. Nous sommes là pour vous.

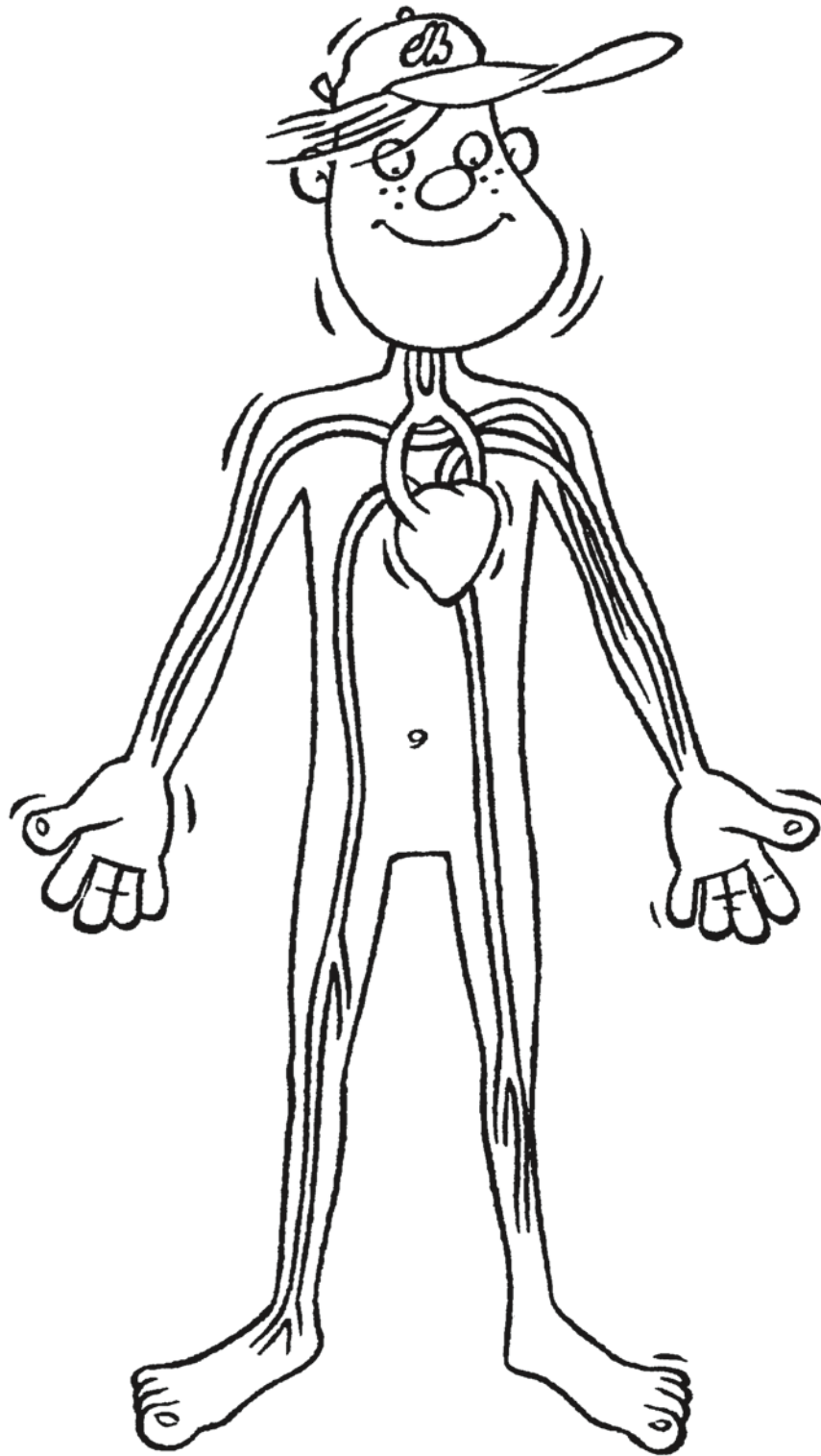
A short message to your parents

One child out of every hundred in Quebec is born with a heart malformation. Most of these children will need medical care for the rest of their lives. Sometimes it can be very hard for children to understand their medical condition and they can become impatient with being sick, with receiving treatment and with spending time in hospitals. That's why we put together this coloring book. "Hey, I'm getting my heart fixed" was prepared for En Coeur children as a fun way to teach them and help them through the long process ahead.

En Coeur, the Quebec Foundation for Children with Heart Disease, was founded in 1984. Its mission is to improve the well-being of thousands of Quebec children with heart problems by providing individual support into pediatric cardiac disease. En Coeur provides many support services to cardiac children and their parents. These services facilitate the child's treatment and rehabilitation, improve dialogue between parents, children and medical staff, offer ongoing medical, social and psychological support, and teach the general public about childhood heart disease.

If you need support, please call us.
We're here for you.





Ton cœur est au milieu de ta poitrine et il pousse ton sang partout dans ton corps.
C'est ton sang qui te fait grandir et rester fort.

Your heart is in the middle of your chest and it pushes your blood all around
inside your body. Blood helps you grow and makes you strong.



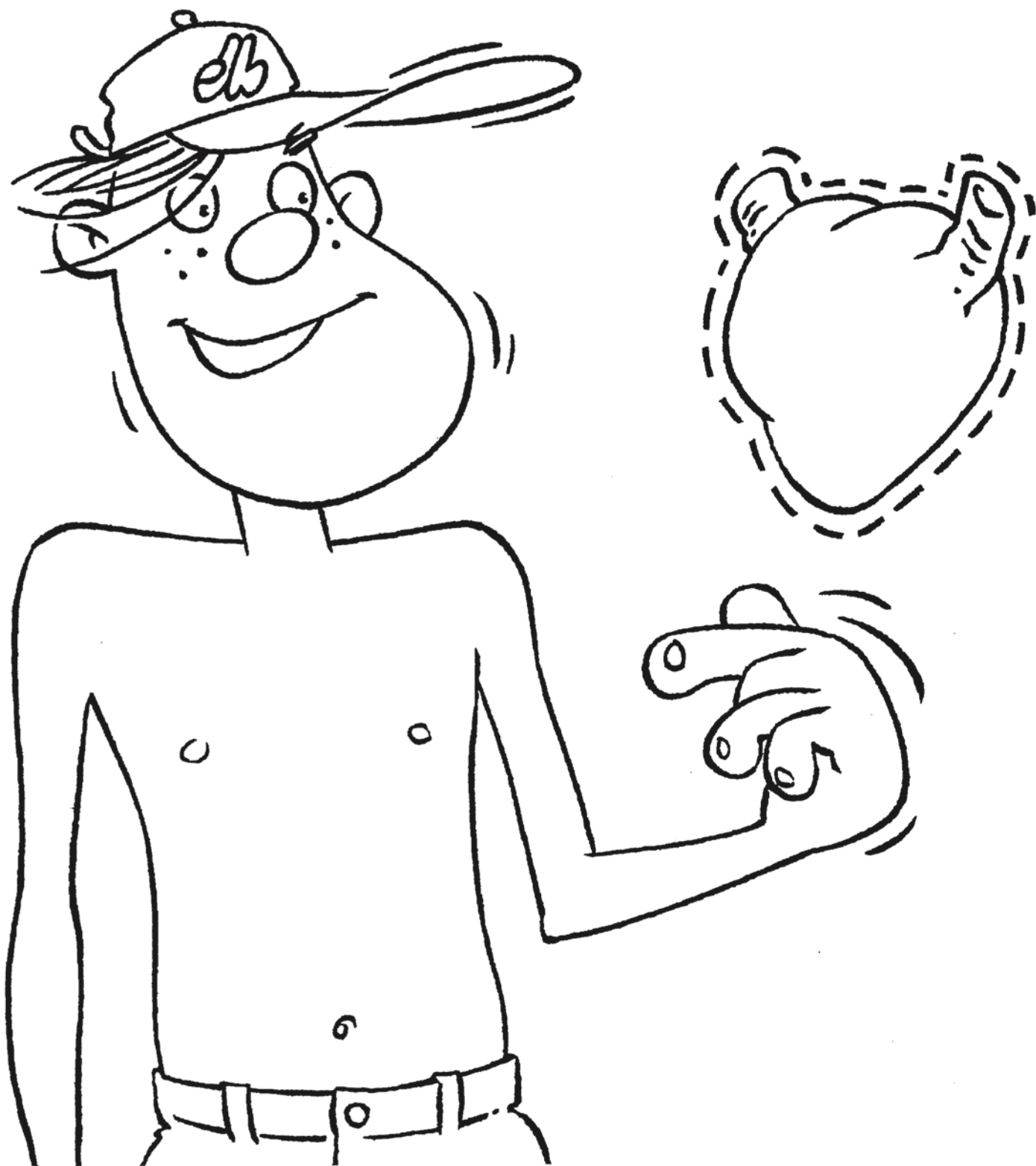
Si tu n'es pas capable de courir ou sauter à la corde longtemps,
c'est parce que ton cœur a besoin d'être réparé.

If you get very tired when you run or jump rope for a long time,
it's because your heart needs to be fixed.



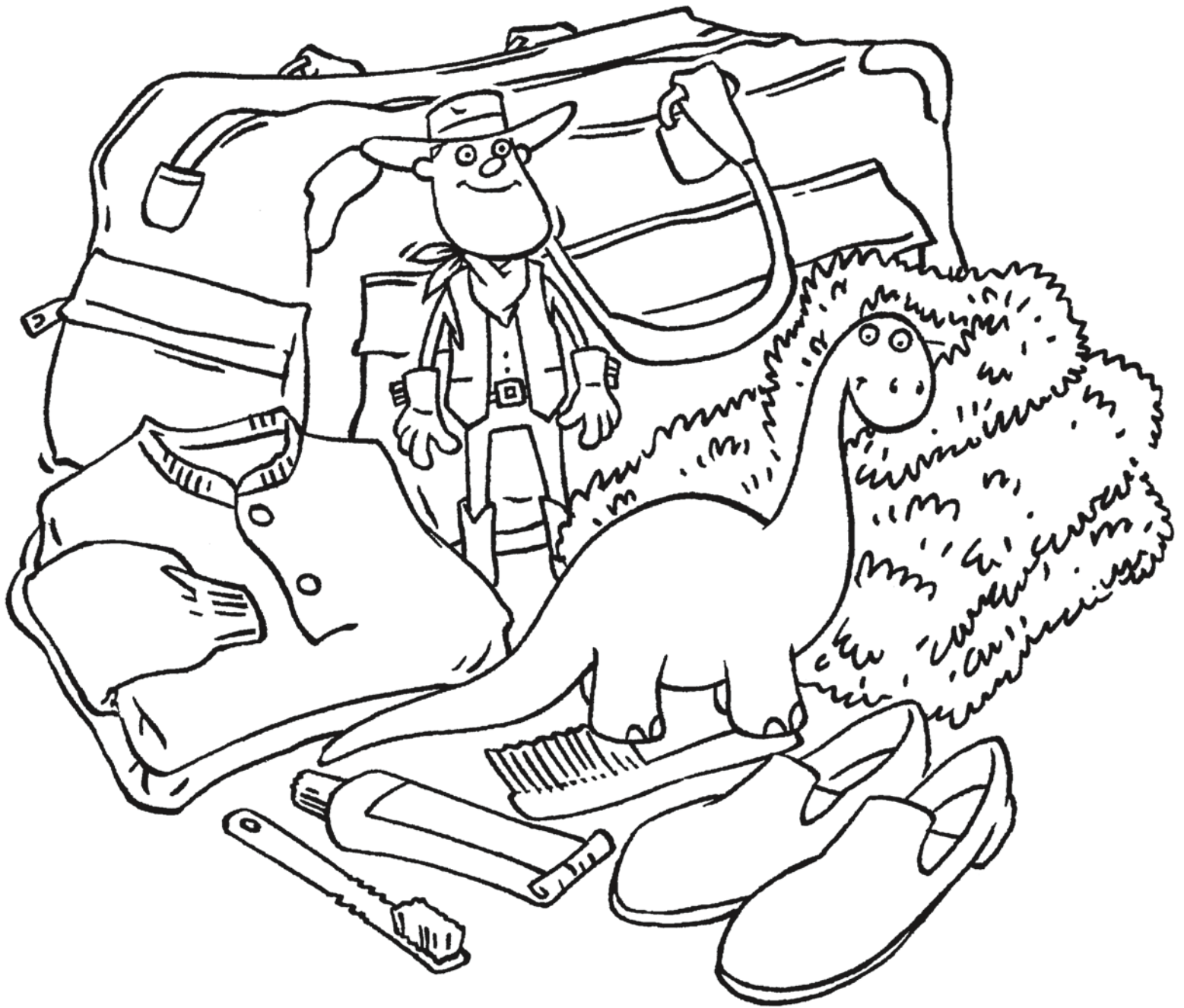
Ton cœur a besoin d'être réparé, même si tu ne te sens pas malade.
Si on ne fait pas réparer ton cœur tout de suite, tu peux être malade plus tard.
Il faut réparer ton cœur pour que tu continues de grandir et que tu sois en bonne santé.

Your heart needs to be fixed even though you don't feel very sick.
If you don't get your heart fixed right away, you could be much sicker later on.
You have to fix your heart so you can grow up strong and healthy.



Découpe le cœur et colle-le au milieu de la poitrine du garçon.

Cut out this heart and glue it to the middle of the boy's chest.



Pour aller à l'hôpital tu as besoin de ton pyjama, de ta robe de chambre, de tes pantoufles, de ta brosse à dents, de ton dentifrice et de ta brosse à cheveux. N'oublie pas d'apporter aussi le jouet que tu aimes le plus.

When you go to the hospital, you'll need your pyjamas, your bathrobe, your slippers, your toothbrush, toothpaste and a hairbrush. And don't forget to bring along your favorite toy.

A l'hôpital, c'est la réceptionniste ou une infirmière qui te dit bonjour
et t'emmène à ta chambre avec tes parents.

When you get to the hospital, the receptionist or nurse says hello
and takes you and your parents to your room.



Il est possible que cette journée de test se fasse bien avant ton opération
et que le jour de l'opération tu arrives le matin même.

It is possible that all the preoperative tests are done beyond the date of your
operation and then, you will arrive at the hospital in the morning the day of the operation



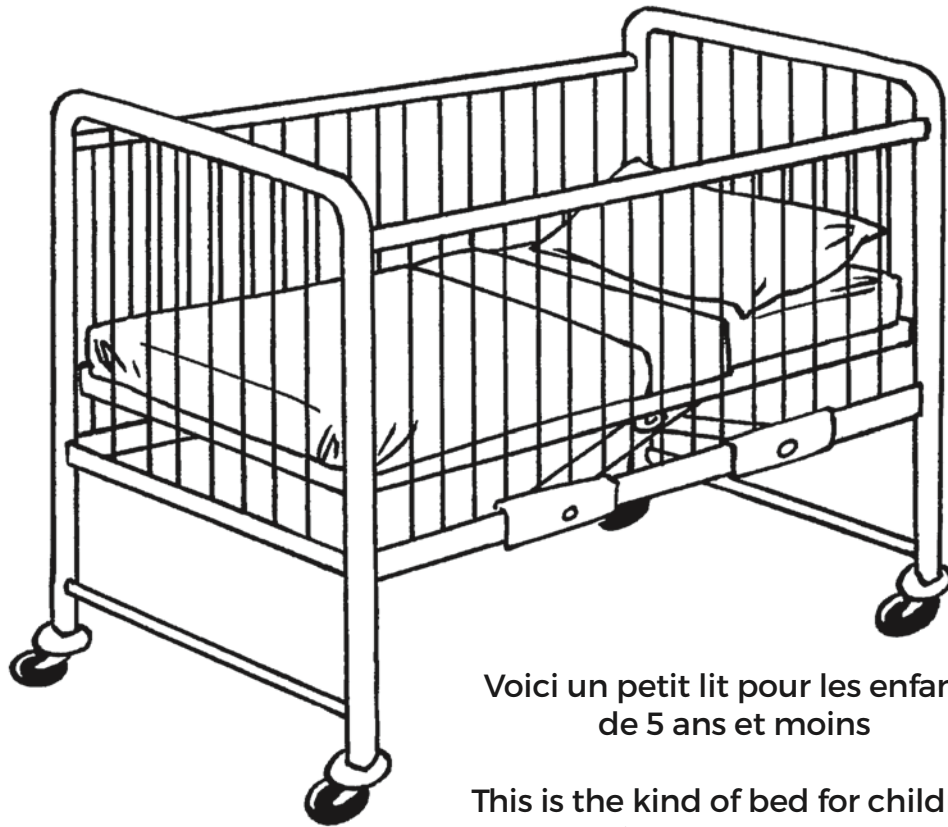
L'infirmière ou la réceptionniste met autour de ton poignet un petit bracelet où il y a ton nom et le nom de ton médecin.

The receptionist or nurse puts a little bracelet around your wrist. The bracelet has your name and your doctor's name written on it.



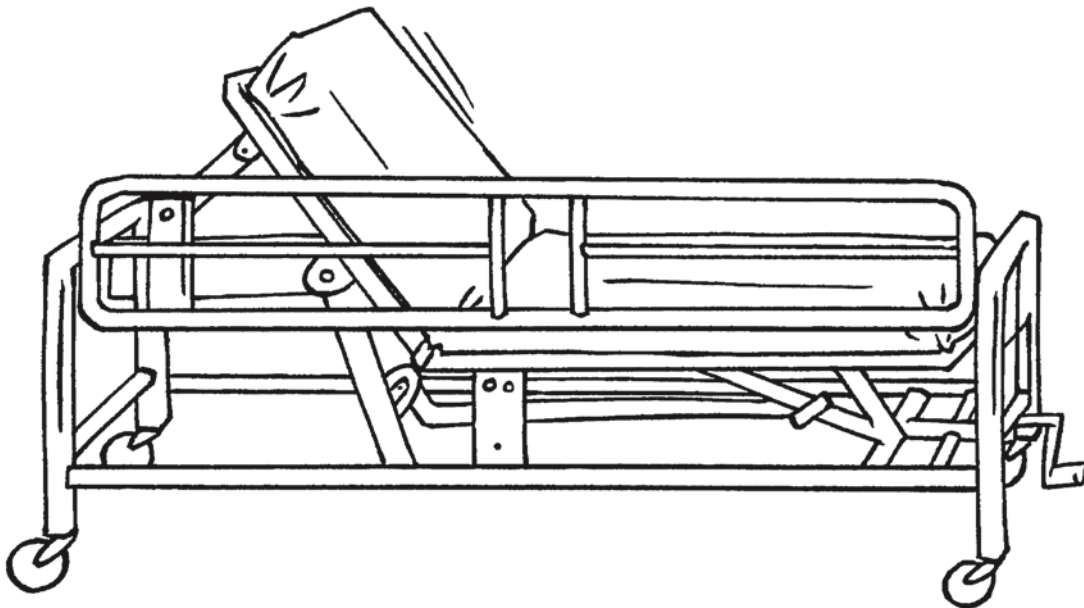
Arrivé dans ta chambre, tu te reposes un peu en attendant qu'on vienne te chercher pour des examens. Il ne faut pas sortir de la chambre et tes parents peuvent rester avec toi

When you get to your room, you can rest for a while until someone comes to get you for your tests. You can't leave your room, but your parents can stay there with you.



Voici un petit lit pour les enfants
de 5 ans et moins

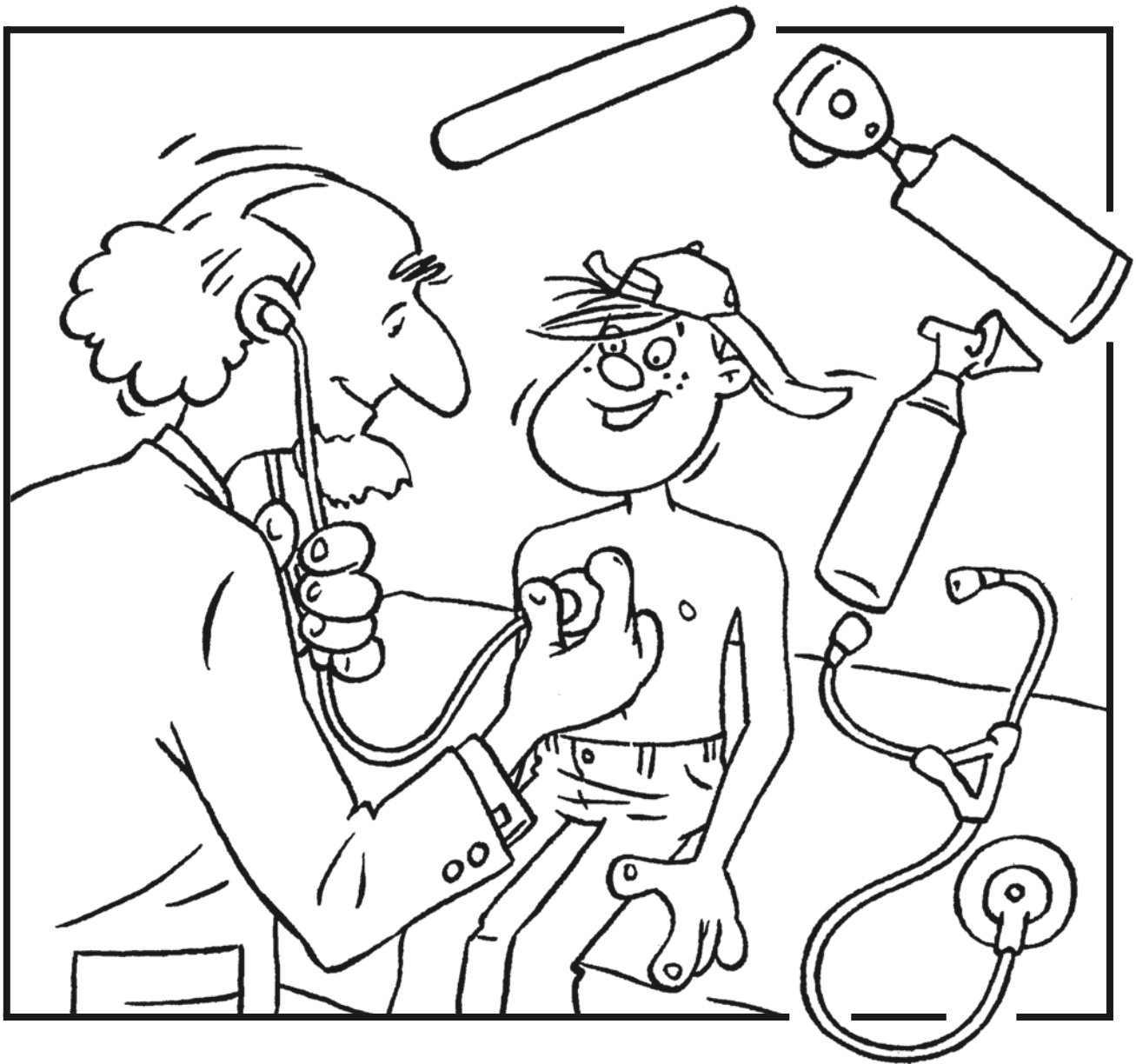
This is the kind of bed for children
who are five years old or younger.



Dans ta chambre, à l'hôpital, ton lit a des côtés qui se lèvent pour t'empêcher de tomber par terre quand tu dors. Si tu veux t'asseoir pour manger ou dessiner dans ton album à colorier, demande à ton infirmière ou à tes parents de relever la tête de ton lit.

Le grand lit que tu vois ici est pour les enfants de 6 ans et plus

The bed in your hospital room has sides that slide up to stop you from falling to the floor while you're asleep. If you want to sit up to eat or draw in your coloring book, ask the nurse or your parents to raise the head of the bed. The big bed you see here is the kind of bed for children who are six years old or older.



Pour que le médecin t'examine comme il faut, tu enlèves ton chandail.
Le médecin regarde dans tes oreilles avec une sorte de lampe de poche qui a une petite lumière au bout. Ensuite, le médecin te demande d'ouvrir ta bouche et de sortir ta langue pour qu'il examine ta gorge. Après, le médecin écoute ton cœur avec son stéthoscope.
Quand l'examen est fini, tu remets ton chandail.

In order for the doctor to examine you properly, you have to take off your shirt.
The doctor looks in your ears with a kind of pointy flashlight. Then the doctor asks you to open up your mouth and stick out your tongue so your throat can be examined.
Next, the doctor listens to your heart with a stethoscope. When the examination is over, you can put your shirt back.



Dans la salle de jeux, tu peux t'amuser avec des enfants qui ont été opérés.

In the playroom, you can play with other kids who have already had their operation.



Une technicienne vient te faire une petite piqûre sur le bout de ton doigt.
Elle met un peu de ton sang dans des petits tubes qui ressemblent à des petits crayons.
Après la piqure, elle met un diachylon sur ton doigt.

A technician comes and pricks the end of one of your fingers with a little needle.
She puts a little bit of your blood into some tubes that look like small pencils.
After the needle, she puts a bandage on your finger.



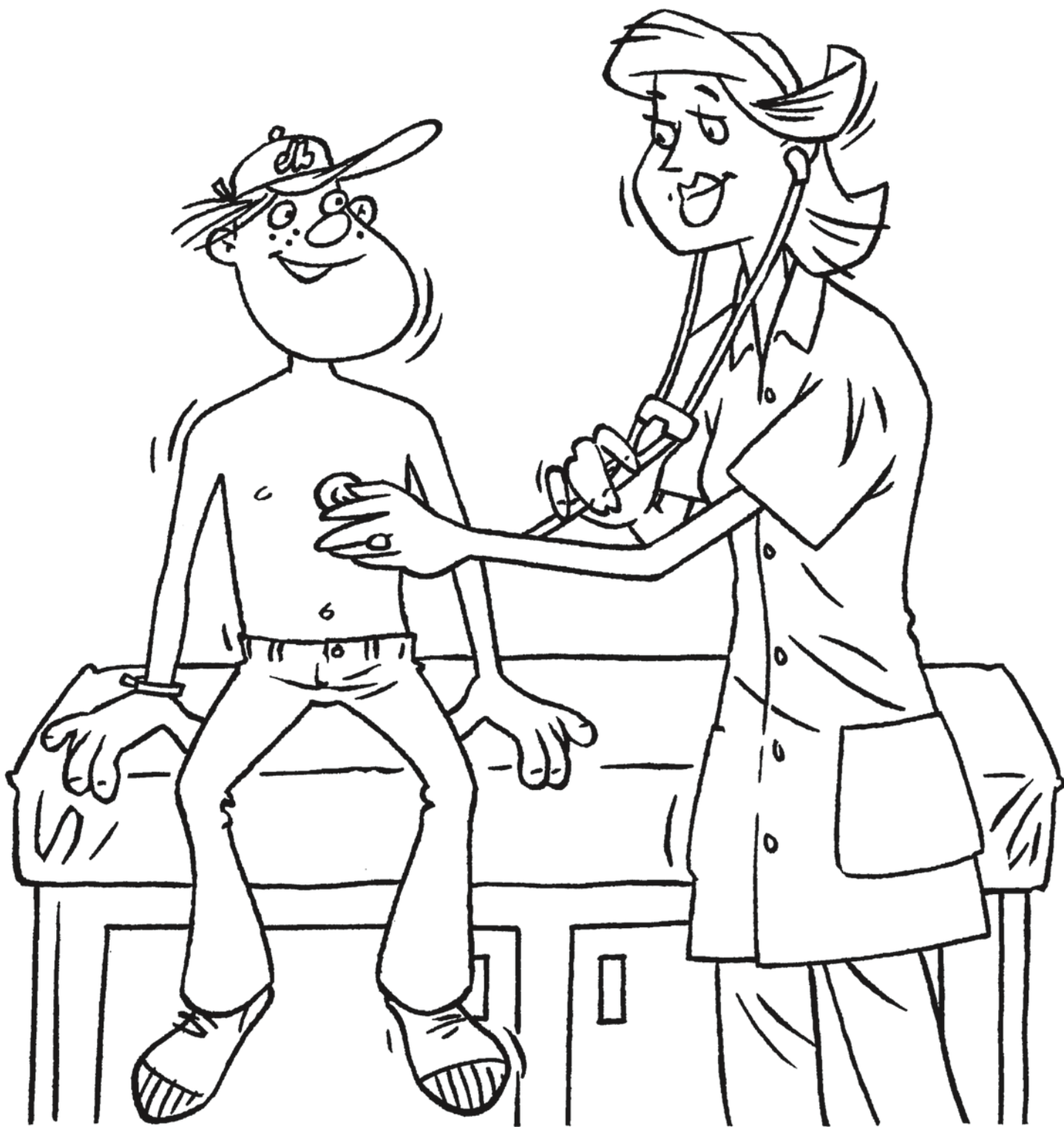
Après, l'infirmière te demande de faire pipi dans un petit pot,
pour savoir s'il y a des microbes dans ton urine.

After that, the nurse asks you to pee into a little cup,
to see whether there are any germs in your urine.



L'infirmière mesure aussi la pression de ton sang. Autour de ton bras, elle met une bande de tissu qui est reliée à une machine. Ça serre un peu ton bras, mais si tu ne bouges pas, c'est vite fini.

The nurse also measures your blood pressure. The machine is attached to a band that the nurse puts around your arm. It squeezes a little, but if you stay still, it doesn't take long.



Ensuite, l'infirmière écoute ton cœur avec son stéthoscope.

Next the nurse listens to your heart with a stethoscope.



Après, l'infirmière prend ta température sous ta langue ou dans les fesses.

Then the nurse takes your temperature under your tongue or in your bum.



Une infirmière prend du sang dans une veine de ton bras, pour que le médecin sache ton groupe sanguin, avant de réparer ton cœur. Essaie de ne pas bouger ton bras, pour que l'infirmière finisse plus vite. Si ça fait mal, tu peux pleurer et serrer fort la main de ta maman ou de ton papa.

A nurse takes blood out of a vein in your arm, so the doctor can check your blood type before fixing your heart. Try not to move your arm, so the nurse can finish quickly. If it hurts, you can cry and squeeze your mom or dad's hand.



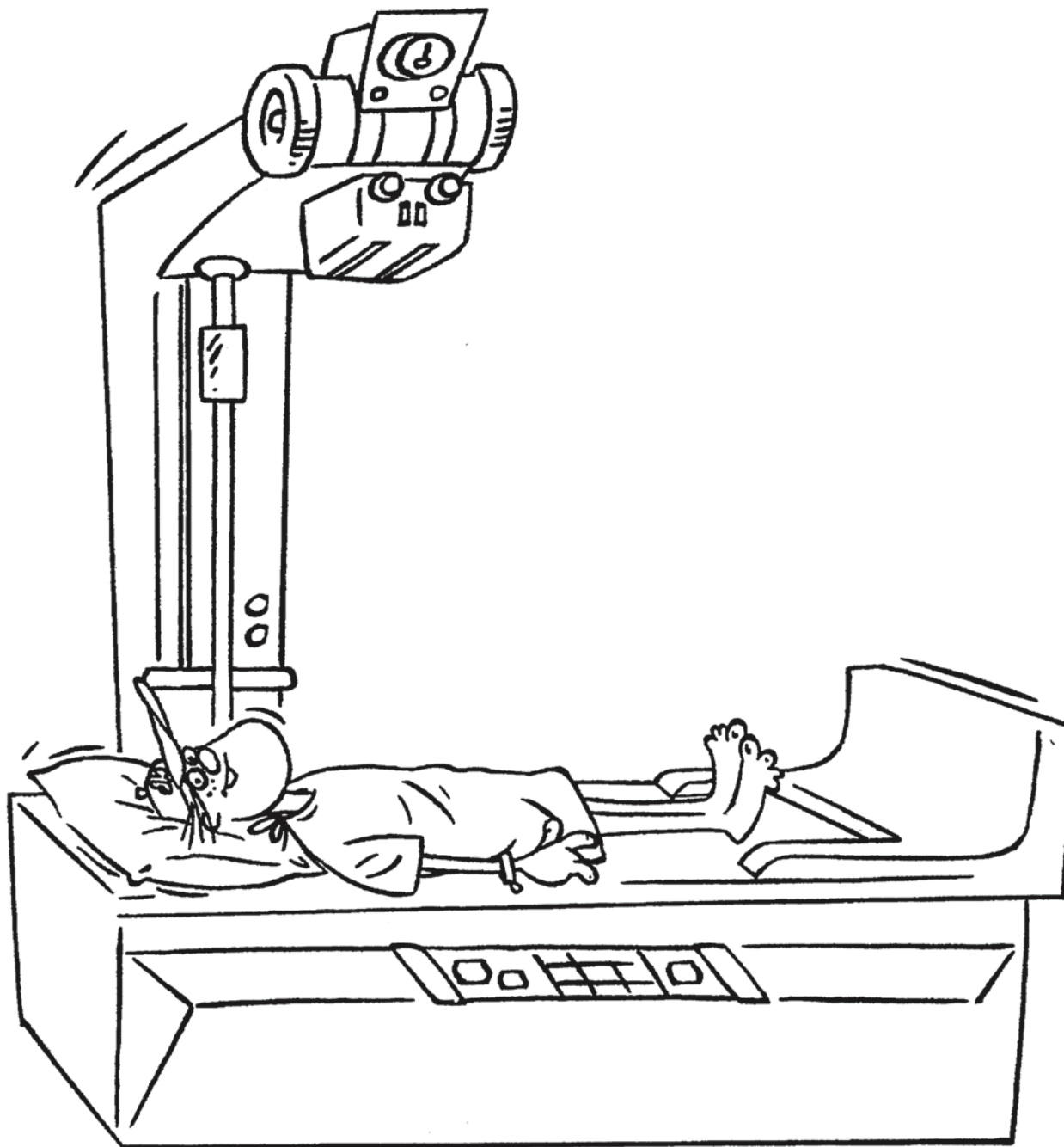
L'anesthésiste vient te voir. C'est la personne qui te fait dormir pendant ton opération. Elle écoute ton cœur et te demande de respirer fort (ça veut dire prendre beaucoup d'air et ensuite souffler). Elle regarde aussi tes mains. Le médecin qui va réparer ton cœur vient aussi te voir.

The anesthetist comes to see you. This is the person who will put you to sleep during your operation. The anesthetist listens to your heart and asks you to take a deep breath (that means take a big breath and then blow it all out). The anesthetist also checks your hands. Then the doctor from the operating room come to see you.



Après, si tu as faim, tu peux manger avec tes parents
dans ta chambre ou dans la salle de jeu.

After that, if you're hungry, you can eat with your parents
in your room or in the playroom.

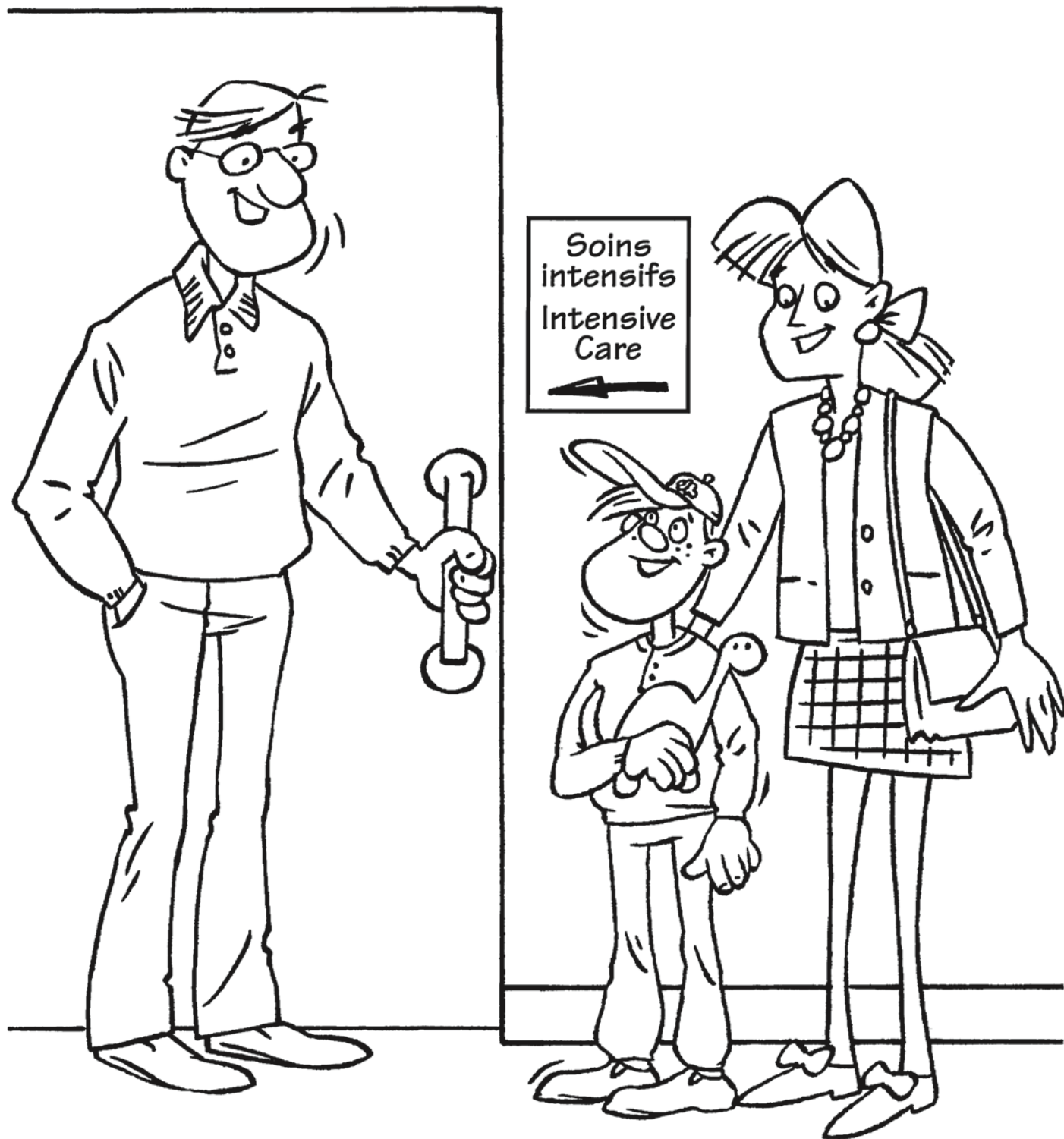


Ensuite, avec tes parents, tu vas faire prendre une radiographie de tes poumons.
C'est comme une photographie de ton intérieur.

Tes poumons sont dans ta poitrine, comme ton cœur, c'est avec tes poumons que
tu respires de l'air et que tu peux souffler fort comme le vent.

Then you and your parents go to the x-ray room to get an x-ray of your lungs.
It's like having a picture taken of your insides.

Your lungs are inside your chest with your heart. When you breathe in, your
lungs fill up with air, and when you blow out, you push all the air out.



Tu peux aller rencontrer les infirmières qui vont s'occuper de toi après ton opération. Elles t'expliquent tout ce qui se passera dans la salle des soins intensifs pendant que tu y seras.

You can go to meet the nurses who'll take care of you after your operation. They explain everything that will happen in the intensive care unit while you're there.



Avant de te coucher, tu prends un bain avec un savon orange qui fait des bulles.
L'infirmière, ou ta maman, te lave aussi les cheveux pour que tu sois très très propre.

Before you go to bed, you take a bath with orange soap that makes lots of bubbles.
The nurse or your mother or father also washes your hair so you'll be very, very clean.



C'est l'heure du dodo avec papa ou maman. Pendant la nuit et jusqu'à l'heure de ton opération, tu ne peux plus boire ou manger.

It's time for bed. Your mom or your dad will stay with you. You can't have anything else to eat or drink all night long and until after your operation.



Le matin, l'infirmière, ou ta maman, te donne un autre bain avec le savon qui fait des bulles. Après ton bain, tu mets une « jaquette d'hôpital ».

In the morning, the nurse or your mom or dad will give you another bath with the bubbly soap. After your bath, you put on a hospital gown.



Ensuite tu te rends jusqu'à la salle d'opération avec tes parents.
C'est un brancardier qui pousse ton lit.

Then you go to the operating room with your parents.
An orderly pushes your bed.

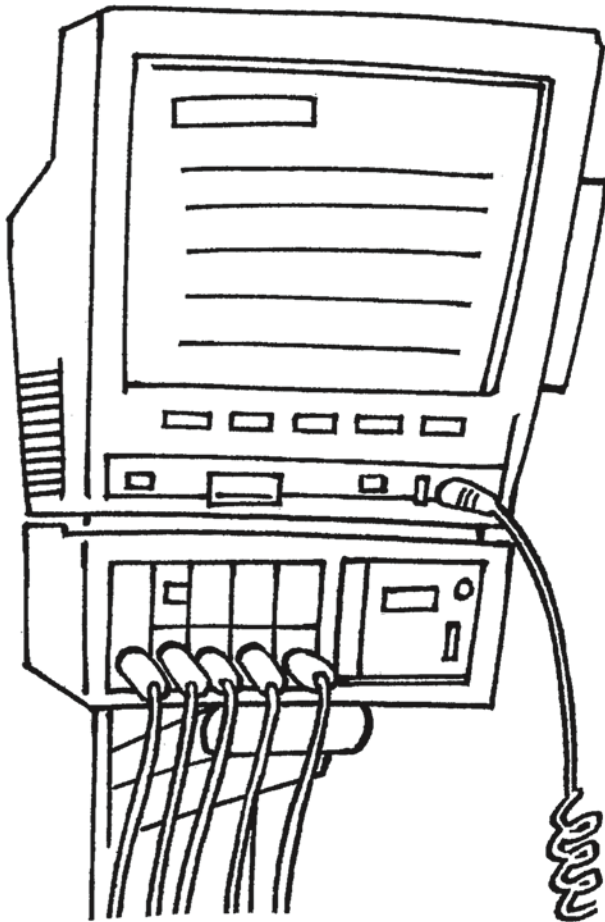


Dans la salle d'opération, les médecins et les infirmières ont des masques et des chapeaux. Il y a une grosse lampe au-dessus de ta tête.

Tes parents ne sont pas là, mais il y a toujours une infirmière à côté de toi.

In the operating room, the doctors and nurses wear masks and caps.
There is a big lamp over your head.

Your parents aren't there, but there is always a nurse right at your side.

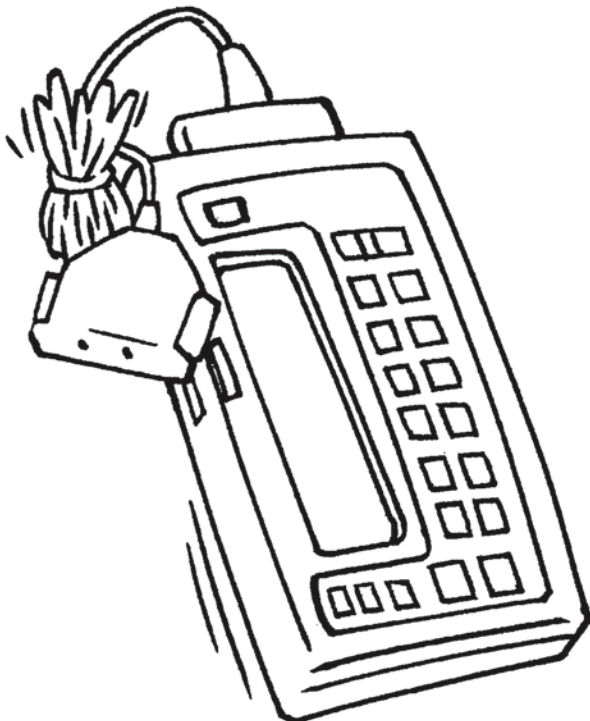


Voici des machines que tu vas
peut-être voir après que le
médecin aura réparé ton cœur.

Here are some of the machines
that you'll see after
the doctor fixes your heart.

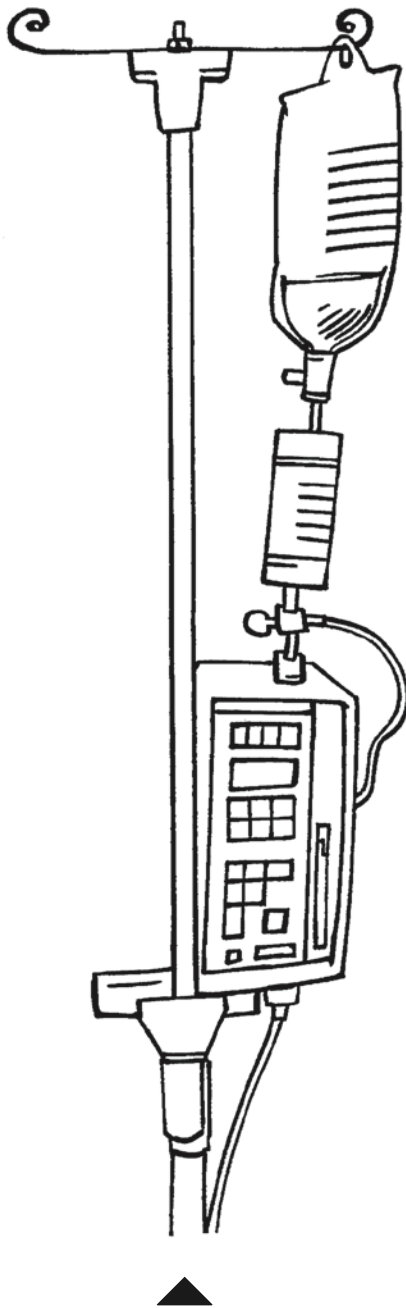
LE MONITEUR CARDIAQUE
Ça ressemble à un écran
de télévision où on voit
chaque battement de ton cœur.

HEART MONITOR
It looks like a television screen
and it shows every beat of your heart.



**LE STIMULATEUR
CARDIAQUE**
Il ressemble à une calculatrice
Mais on peut dire que c'est une batterie
qui fait marcher ton cœur quand il ne
bat pas assez vite.

CARDIAC STIMULATOR
It looks like a calculator, but it's really
something like a battery that makes
your heart work harder when it's not
beating fast enough.



LA TIGE A SOLUTÉ

C'est un support pour tenir une pompe et une sorte de petit sac qui contient le soluté.

Le soluté, c'est l'eau sucrée qui te nourrit après ton opération, parce que tu ne peux pas manger tout de suite.

IV POLE

This is a kind of stand that holds a pump and a little bag filled with IV fluid. The IV fluid is a kind of sweet water that feeds you after your operation because you can't eat right away.

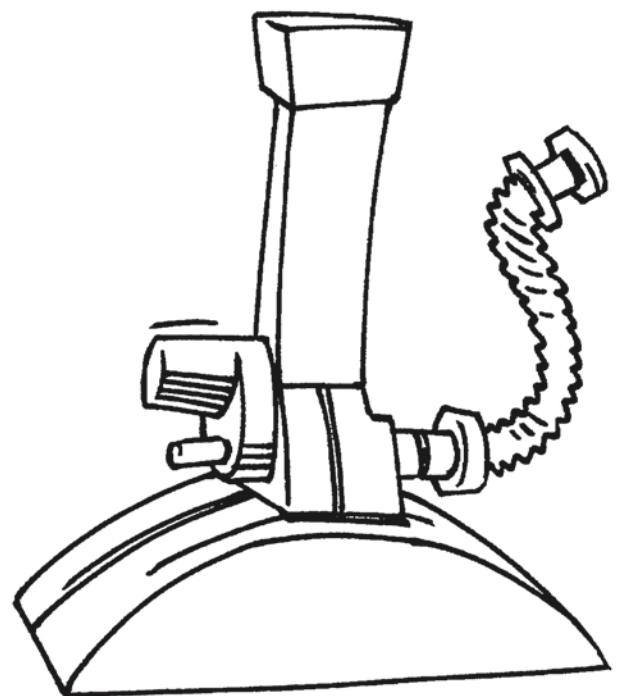
L'APPAREIL POUR EXERCICE SPIROMÉTRIQUE

Cette machine t'aide à faire des exercices pour ôter les sécrétions (comme si tu avais le rhume) qui peuvent être dans ta gorge après ton opération. Tu vas t'amuser à faire monter et descendre une petite boule en soufflant et en tirant de l'air par le tube. Ça va te faire tousser un peu, mais tu respireras mieux après.

INCENTIVE SPIROMETER

After your operation, you'll probably have secretions in your throat, just like you had a cold. This machine helps you do exercises to get rid of the secretions.

It's fun making the little ball rise and fall as you blow in and out of the tube. It makes you cough, but you'll be able to breathe better after.





LA LUNETTE NASALE

C'est un tuyau qui t'envoie de l'air frais et humide dans les narines avec deux petites branches.

NOSE CANNULA

This is a tube that pumps fresh air right into your nose through two littles branches.

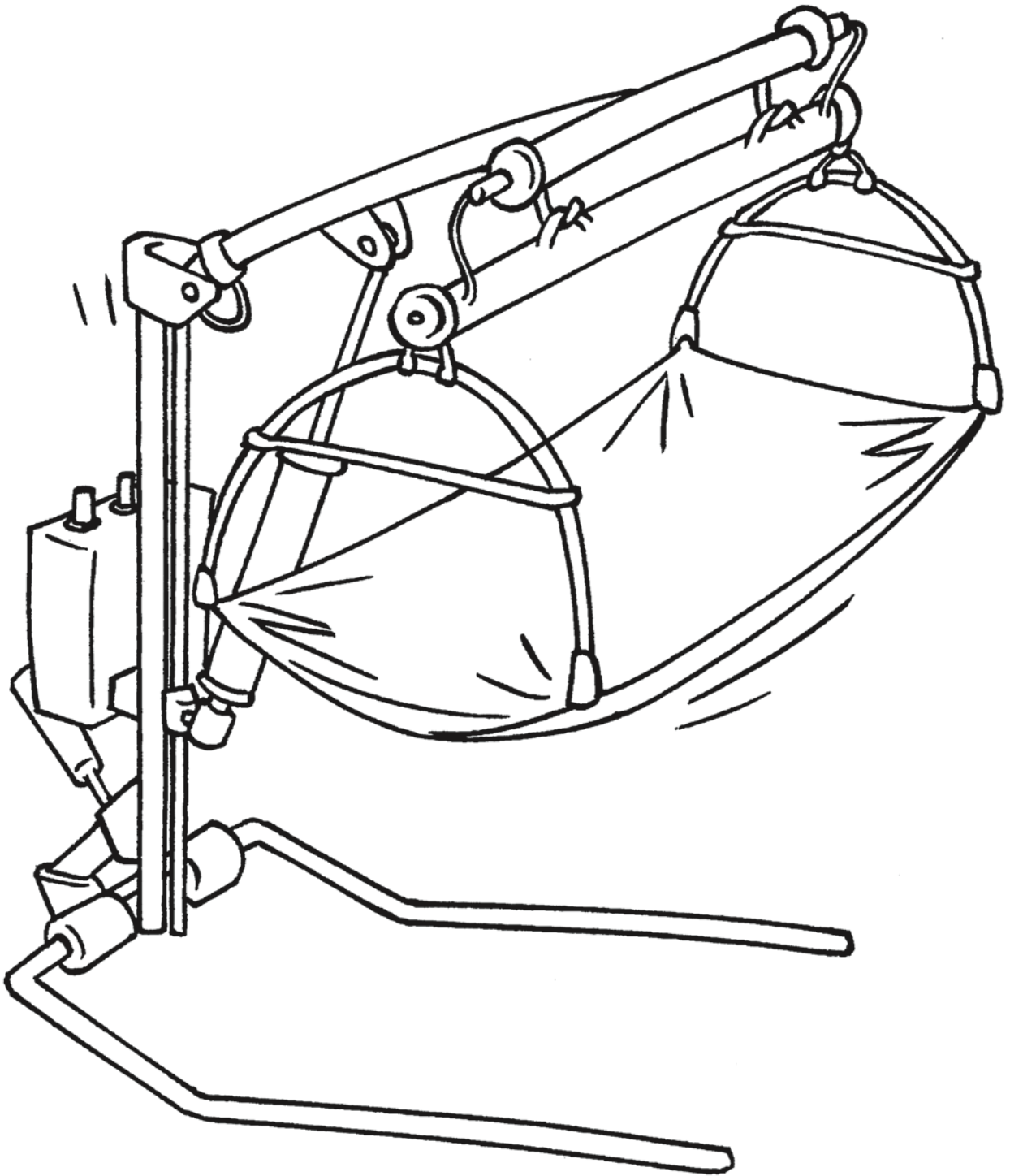


LE MASQUE À OXYGÈNE

Avec ce petit masque tu vas pouvoir respirer de l'air frais et humide. Tu vas ressembler à un astronaute.

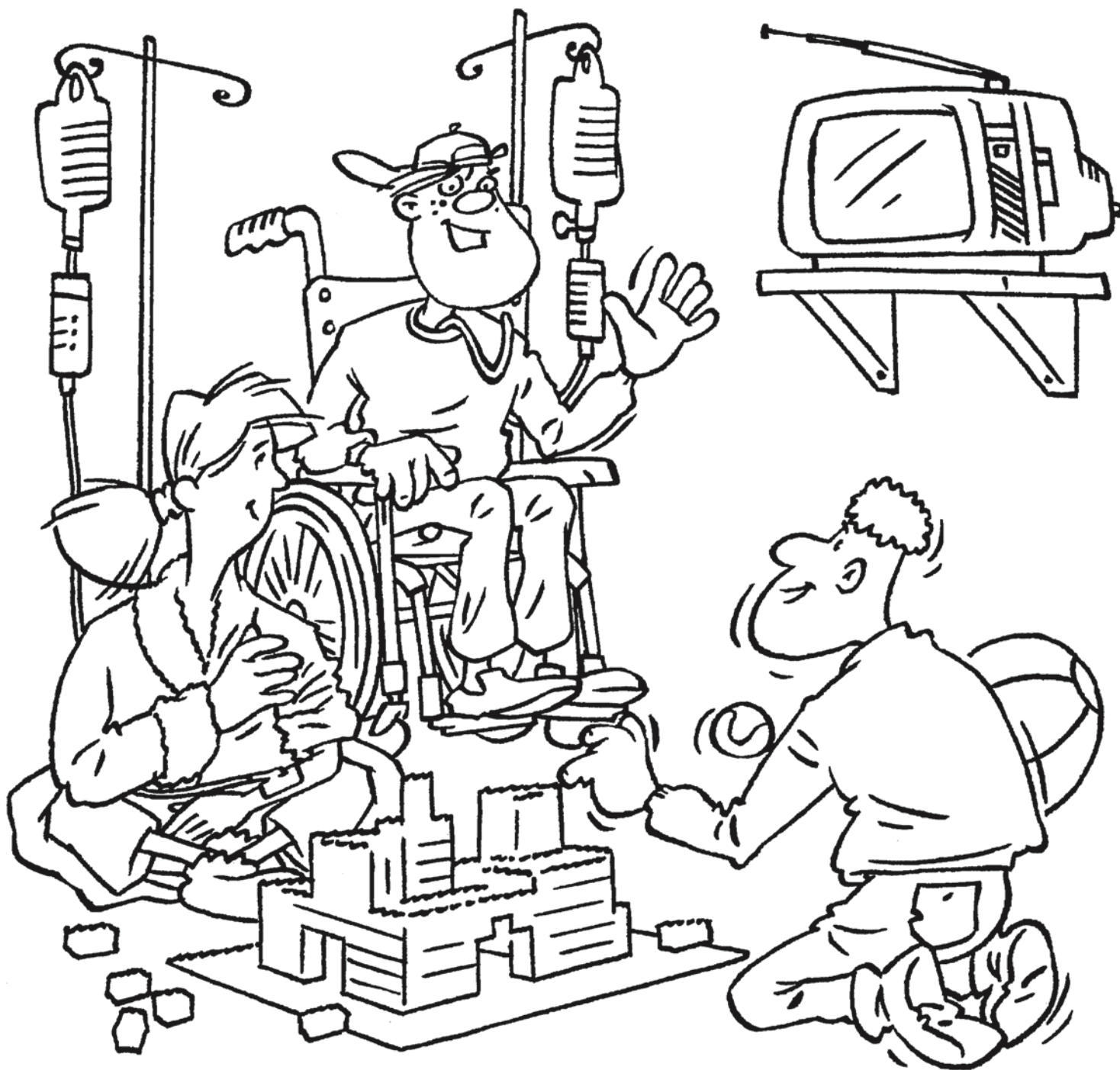
OXYGEN MASK

This little mask lets you breathe fresh air. It is kind of like an astronaut's mask.



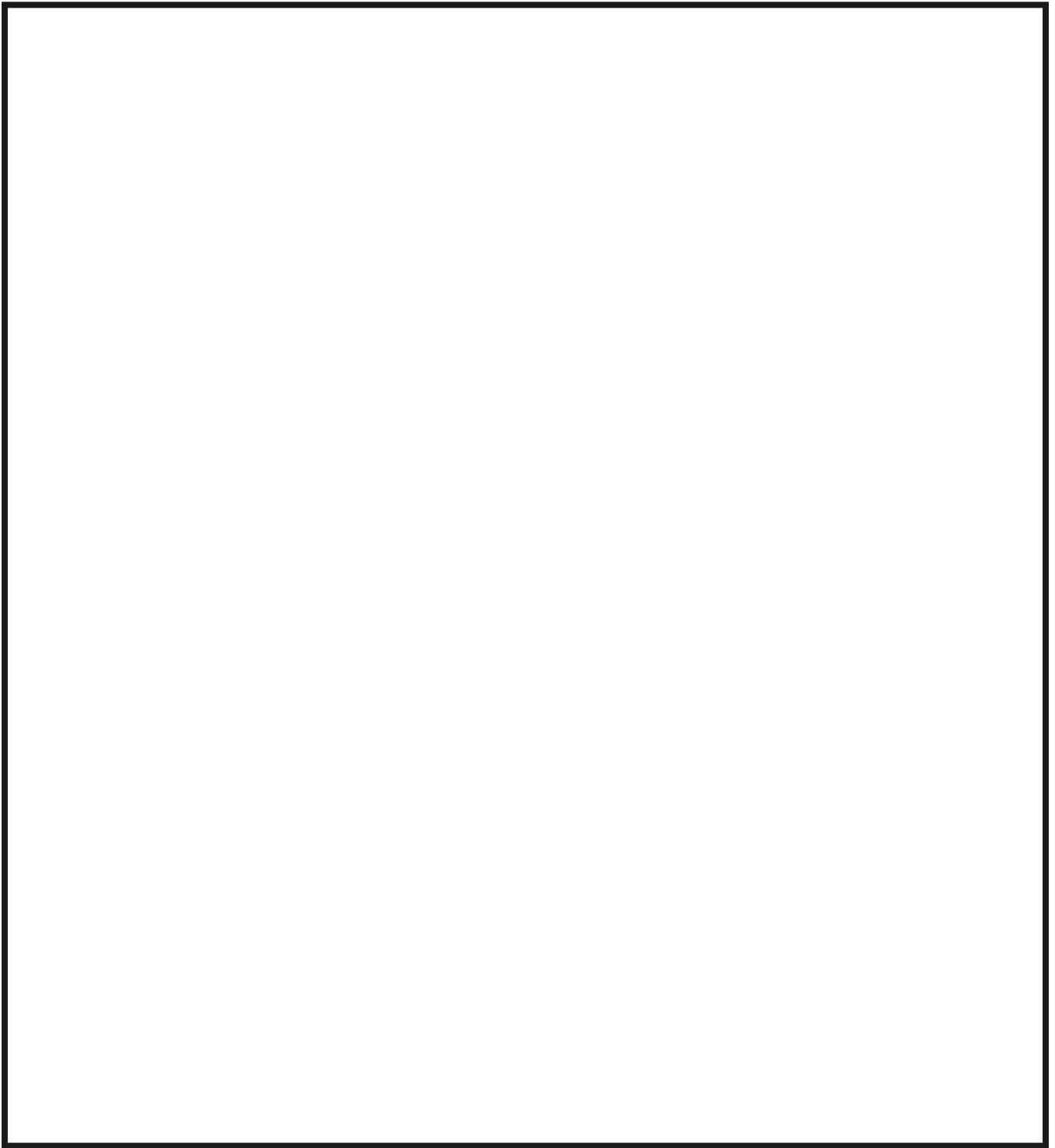
Ça c'est une balance qui sert à savoir combien tu pèses après ton opération.
Elle ressemble vraiment à une balançoire.

This scale helps the doctors see how much you weigh after your operation.
It looks like a swing.



Quelques jours après ton opération, tu reviens à l'unité de soins et tu peux aller dans la salle de jeux pour t'amuser, regarder la télévision et manger avec tes amis de l'hôpital.

A few days after your operation you come back to your wing of the hospital. Now you can go to the playroom to play, watch television and eat with the friends you've made in the hospital.



Fais un dessin de toi quand tu es à l'hôpital.

Draw a picture of yourself in the hospital.



Quand tu es presque prêt à sortir de l'hôpital, le médecin vient t'enlever ton pansement
et il te montre une petite marque très mince qui est encore un peu rouge.
On appelle ça une cicatrice.

When you're ready to go home, the doctor will take off your
bandage and show you a thin red mark on your chest.
That's the scar from your operation.



Enfin, papa et maman te ramènent à la maison.

At last your mom and dad can take you home.



Fondation québécoise
pour les enfants malades du cœur

Siège social et direction générale

8585, boul. Saint-Laurent, bureau 310
Montréal, QC H2P 2M9

Téléphone : 514 737-0804 | 1 800 EN COEUR
Télécopieur : 514 737-2194

Bureau section Québec : 418 654-2270

Courriel : encoeur@en-coeur.org | Site Web : www.en-coeur.org

Numéro d'enregistrement : 11889 9939 RR0001